

Hacettepe Üniversitesi

ve

North-Caucasus Federal Üniversitesi

Arasındaki

Akademik İşbirliği Protokolü

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye temsilen Rektör A.Murat Tuncer, tabi olduğu mevzuatlar temelinde ve North-Caucasus Federal Üniversitesi, Stravopol, Russia temsilen Rektör Prof. Levitskaya Alina Afakoevna Üniversite mevzuatları temelinde hareket ederek aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve North-Caucasus Federal Üniversitesi, aşağıdaki konularda her iki üniversitenin mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapmayı kabul eder.

- 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2) Öğrenci değişim programları ve çift diploma programları geliştirme.
- 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 4) Yayınlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- 5) Seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- İşbu protokol kapsamında gerçekleştirilen ortak araştırma sonuçlarının uygulanması tarafların tabi oldukları mevzuatlara uygun ek protokol ile düzenlenir.

IV- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

V- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

VI- İşbu anlaşmanın imzalanması, taraflara herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VII- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

VIII- İşbu Protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

IX-Bu protokol imza tarihinden sonraki beş yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile 5 yıl daha uzatılabilecektir.

X- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. A. Murat Tuncer
Rektör



Hacettepe University
Ankara, Turkey

Tarih: 30.06.2014

Prof. Levitskaya Alina Afakoevna
Rektör



North-Caucasus Federal Üniversitesi
Stavropol, Russia

Tarih:

Memorandum of Understanding

Between

Hacettepe University

And

North-Caucasus Federal University

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University, Ankara, Turkey, represented by Rector Prof. Dr. A. Murat Tuncer, acting on the basis of the legislation he is subjected to, and North-Caucasus Federal University, Stavropol, Russia, represented by Rector Prof. Levitskaya Alina Afakoevna, acting on the basis of the University Statute, agree to enter into an agreement on the following articles:

I- Hacettepe University and North-Caucasus Federal University agree to implement the following items, within the extent of each university's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research Works including exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs, double major programs.
- 3) Exchange of academic research data and teaching materials.
- 4) Cooperation in publication activities or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic conferences; seminars, symposiums and congresses.

II- As for exchange areas and each university's facilities and conditions to be provided for joint research works; they shall be agreed and specified in the separate signed additional protocol by each individual plan.

III- The application of collaborative research results will be regulated by additional protocol in accordance with the prevailing legislation

IV- The academic exchanges described above will be subject to legislation in force in each country and to their respective budgetary resources.

V- This agreement shall not bind either party to any financial commitment.

VI- Approval of this agreement obligates neither university to enter into any specific agreement relating to cooperation between two universities.

VII- In case that research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects, the parties shall discuss in good faith and agree in a separate document the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

VIII- The execution of this agreement will be subject to the each Parties own laws. The parties are responsible for obtaining the required in-house or other approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

IX- This agreement shall be in effect for five years after the date of signature. This agreement may be amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities or additional protocols to this agreement. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. After five years period of the first agreement, it may be extended for another five years by written and signed consent of parties.

X- Each university shall have the right to terminate the agreement by providing six months prior written notice of such intention to the other party. In that case, on-going projects shall continue.

This agreement shall become effective after signing by the authorized representatives of both universities.

Prof. Dr. A. Murat Tuncer
Rector



Hacettepe University
Ankara, Turkey

Date: 30.06.2014

Prof. Levitskaya Alina Afakoevna
Rector



North-Caucasus Federal University
Stavropol, Russia

Date:

**Меморандум о взаимопонимании
между
Университетом Хасетепп
и
Северо-Кавказским федеральным университетом**

С целью содействия развитию взаимного сотрудничества и взаимопонимания, Университет Хасетепп (Анкара, Турция) в лице Ректора, профессора, доктора Мурата Тунсера с одной стороны, и ФГАОУ ВПО «Северо - Кавказский федеральный университет» (Ставрополь, Россия), в лице Ректора Левитской Алины Афаковны, с другой стороны, в рамках данного соглашения договорились о сотрудничестве договорились, о подписании протокола относительно следующих положений:

I- Университет Хасетепп и Северо-Кавказский федеральный университет настоящим выражают согласие на выполнение следующих пунктов в соответствии с нормативно-правовой и материальной базой каждого из университетов:

- 1) Содействие проведению совместных исследований, включая обмен представителями профессорско-преподавательского состава и научными сотрудниками;
- 2) Разработка студенческих программ обмена, а также программ двойного диплома;
- 3) Обмен результатами академических исследований и учебными материалами;
- 4) Сотрудничество в области публикаций или культурных мероприятий;
- 5) Организация совместных научных конференций, семинаров, симпозиумов и конгрессов.

II- Области сотрудничества, а также ресурсы и условия, предоставляемые каждым из университетов для проведения исследовательской деятельности, будут согласованы и установлены подписанием дополнительного протокола по индивидуальному плану каждой из сторон.

III- Использование результатов совместной исследовательской деятельности регулируется дополнительным протоколом в соответствии с действующим законодательством.

IV- Академические обмены, описанные выше, должны осуществляться в соответствии с действующим законодательством каждой страны и согласно имеющимся материальным ресурсам.

V- Настоящее соглашение не возлагает никаких финансовых обязательств на какую-либо из сторон.

VI- Заключение данного договора не возлагает ни на один из университетов обязательств по подписанию конкретного соглашения по сотрудничеству.

VII- В случае, если в ходе совместных проектов ожидается возникновение каких-либо прав на интеллектуальную собственность, стороны, до начала осуществления проекта, обязуются обсудить и согласовать все условия относительно соответствующих прав на интеллектуальную собственность, которые будут изложены в дополнительном соглашении.

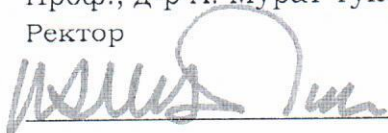
VIII- Исполнение настоящего соглашения осуществляется в соответствии с законодательством каждой из сторон. Стороны несут ответственность за получение внутренних или иных согласований, в соответствии с применимым к ним законодательством.

IX- Настоящее соглашение действует в течение пяти лет с момента его подписания. Настоящее соглашение может быть изменено или дополнено в письменной форме уполномоченными представителями обоих университетов, или при наличии дополнительных соглашений. Дополнения либо изменения не имеют силы, если они не будут изложены в письменной форме и подписаны сторонами. По истечении пяти лет с момента подписания первого соглашения его действие может быть продлено на очередной период в пять лет; согласие должно быть представлено в письменной форме и подписано обеими сторонами.

X- Каждый из университетов имеет право на прекращение действия настоящего соглашения путем направления другой стороне письменного уведомления за шесть месяцев до предполагаемого срока завершения действия соглашения. В этом случае текущие проекты ведутся до их завершения.

Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обоих университетов.

Проф., д-р А. Мурат Тунсер
Ректор



Университет Хасетепп
Анкара, Турция

Дата: 30.06.2014

Проф., Левитская Алина Афаковна
Ректор



Северо-Кавказский федеральный
университет
Ставрополь, Россия

Дата:

